



Fiesta Navideña del Mundo Hispano

Boże Narodzenie świata Hiszpańskojęzycznego



PROGRAMA Y CACIONERO/PROGRAM I ŚPIEWNIK

Grupa pastoralna Misa en Español oraz WSD Franciszkanów zapraszają na:

Fiesta Navideña del Mundo Hispánico

Boże Narodzenie

15.XII.2013

Program



14:30- Msza św. w języku hiszpańskim w Bazylice Ojców Franciszkanów
Santa Misa en Español en la Basílica de San Francisco

15:30- POSADA - procesja z Bazyliki do sali Jakuba z kolędami andyjskimi
procesión saliendo de la Iglesia a la sala Jacobo, cantando villancicos andinos.

15:40- Jasełka - przedstawiają uczniowie
BRITISH INTERNATIONAL SCHOOL OF CRACOW
*Belén en vivo por los niños del
BRITISH INTERNATIONAL SCHOOL OF CRACOW*
Józef i Maria proszą o gościnę i nocleg
*Posada- José y María por los niños:
Franziska Susanek y Nihadhi Chandirasekaran
con la coordinación de: p.Jadwiga Martuszevska, p.Magda Juszcak,
p.Kasia Stępniaik, Narrador: Andrea Bellani*
Wspólne śpiewanie kolęd oraz występy dzieci ze szkoły BISC.
*Concierto de villancicos por los niños del BISC
Recital por Antoni Kłosiński*

16:20- Łamanie się opłatkiem
Buenos deseos compartiendo la oblea (tradición polaca)

16:30- Wizyta św. Mikołaja (Gabriel Dallidet J. z Meksyku)
Vendrá a visitarnos San Nicolás (Gabriel Dallidet J. de Mexico)

17:00- Piñata

17:20- Degustacja z restauracji "ALEBRICHE"
Degustación por el restaurante "ALEBRICHE"

Organizatorzy: Organizadores:

Familia MALAGA

Sponsorzy:
Patrocinadores:



Embajada
del Peru



Ojcowie franciszkanie
ZakonFranciszkanow.pl
www.franciszkanska4.pl
www.misaenespanol.pl



Święta Bożego Narodzenia w Krajach Hiszpańskojęzycznych

W krajach Ameryki Południowej i w Hiszpanii nie przywiązuje się tak wielkiej wagi do choinki, która stanowi jedynie dekorację. Najważniejsza jest szopka, którą w Hiszpanii określa się jako *Belén*, a w krajach Ameryki łaćńskiej jako *Nacimiento* lub *Pesebre*. W niektórych krajach organizuje się konkursy szopek, a zwycięzcy nagradzani są przez gminę. W każdym domu rodzina buduje szopkę, tak dużą i okazałą jak te w Kościołach, gdyż tej nocy oczekujemy z wiarą błogosławieństwa Dzieciątka. Domy i ulice zdobią wielkie kolorowe gwiazdy i świąteczne wieńce z wilczomleczka, rośliny znanej unas jako poinsencia albo gwiazda betlejemka.

W niektórych regionach świętowanie zaczyna się 16 grudnia ceremonia zwaną *posada* (kwatera) lub *novena*. Na ulicach pojawiają się korowody wędrowców ubranych w tradycyjne stroje. Najważniejszymi postaciami są figury Marii Panny i św. Józefa. Wędrowcy przez dziewięć kolejnych dni pukają do domów w poszukiwaniu miejsca schronienia, czyli właśnie kwatery. Tych dziewięć dni obchodów ma symbolizować dziewięć miesięcy, kiedy brzemienna Maria i św. Józef wędrowali, aż w końcu dotarli do Betlejem. U rodziny, która udzieli symbolicznego schronienia wędrowcom, lub na rynku miasta następuje punkt kulminacyjny ceremonii – rozbijanie penaty, czyli wielkiej kolorowej kuli uzbrojonej w siedem kolców, wypełnionej słodyczami. Kula symbolizuje

szatana, a kolce – siedem grzechów głównych. Jej rozbicie to symboliczne zniszczenie zła.

W okresie świątecznym w każdym kościele można zobaczyć szopkę, w której siano zastępują miejscowe rośliny. W dekorowaniu kościoła i urządzaniu szopki bierze udział cała parafia.

O północy w każdym domu usłyszymy kolędę Feliz Navidad. Wznosi się kieliszki i następuję toast, szampanem lub jabłecznikiem, a po nim uściski i życzenia wszystkiego najlepszego, podczas gdy któryś z członków rodziny umieszcza Dzieciątka Jezus w wcześniej przygotowanym żłóbku. Wieczera wigilijna rozpoczyna się bardzo późno, nawet koło północy, jej uczestnicy wręczają sobie prezenty i zasiadają do stołu, na którym nie może zabraknąć pieczonego indyka lub świnki i słodyczy (m. in. paneton oraz gorąca czekolada).

W ten sposób spędza się wspaniały wieczór, życząc zdrowia sąsiadom i znajomym i tańcząc przez całą noc. Jest to noc hałaśliwa i radosna, podczas której nikt nie śpi. Przez całą noc odpala się petardy i ognie sztuczne, jak w Sylwestra. Nawet dzieci bawią się na ulicach pokazując sobie nawzajem prezenty, które przyniósł im Święty Mikołaj. Tego dnia wszystkie dzieci noszą nowe ubrania z okazji Narodzin Dzieciątka. Na ulicach odbywają się różne targi, sprzedaje się zabawki i ubrania aż do późnej nocy (wiele osób otrzymuje bożonarodzeniową płacę bonusową za późno). Pasterka odbywa się o dwudziestej drugiej w Noc Wigilijną.

Na świąteczną mszę idzie się 25 grudnia, jest to także dzień wizyt i spotkań towarzyskich.

Podczas mojego pobytu w Polsce pielęgnuję te tradycje i każdego roku moja szopka jest większa, chociaż nie mogę poświęcić jej całego pomieszczenia, jak to robimy w Ameryce Łacińskiej. Jeśli ktoś zechce odwiedzić moja szopkę, serdecznie zapraszam, trzeba jednak pamiętać o zostawieniu Dzieciątka pieniążka, żeby otrzymać błogosławieństwo i żeby w przyszłym roku szopka była jeszcze większa.

Christmas in Spanish-speaking countries

In the countries of Latin America there isn't as much emphasis on the Christmas tree, which is merely a decoration. The most important aspects of Christmas is the crib or manger, which on Spain is called a Belén, and in Latin-American countries a Nacimiento (Birth) or Pesebre. In some countries a Christmas Crib competition is organized, which is judged by the Town Council. Every house has its own crib, built by the family, and sometimes as large and ceremonial as those in the churches. On Christmas Eve everyone awaits the birth of the Christ child. Houses and streets are decorated with large, colorful stars and decorative chains of a plant, which is known as the Bethlehem star.

In some regions, Christmas celebrations begin on the 16th December with the ceremony known as the "Posada" or "Novena". Parades of wanderers dressed in traditional clothes appear on the streets and knock on the doors of houses, searching for a place to stay. These nine days of celebrations symbolize the nine months that Mary and Joseph wandered, until at last reaching Bethlehem. The central point of the ceremony takes place on the houses which offered a place to stay, or on the central square of the town. At this point the piñata is broken, a large colorful ball decorated by seven thorns and filled with sweets. The ball symbolizes Satan and the thorns the seven deadly sins. The breaking of the ball represents the destruction of evil.

During the Christmas period one can find a manger with hay in every church. The entire parish takes place in decorating the crib.

At midnight the carol "Feliz Navidad" is sung in every house. Toasts of champagne or apple spirit are made, followed by

exchanges of embraces and good wishes to everyone. The baby Jesus is then placed in the manger. The Christmas Eve supper begins as late as midnight. All participants in the feast exchange presents and sit at the table. Roast turkey or pork and sweets (for example Panetón and hot chocolate) are always served.

Christmas Eve is a wonderful colorful evening, spent by the wishing good health to neighbors and friends, and dancing till dawn. It is a noisy, joyful night during which nobody sleeps!

Fireworks are let off throughout the night, just like on New Year's Eve. Even children stay up late, playing on the streets and showing each others the presents that St. Nicholas brought. On this day all children wear new clothes in honor of the birth of Jesus. Various festive markets are held on the streets in which toys and clothes are sold till late at night. Midnight Mass is celebrated at 11 p.m. on Christmas Eve.

Everyone attends mass on 25th December. This is a day to visit people and get together for social events.

Since coming to live in Poland I have observed the Christmas traditions of my country, and every year my crib gets bigger, although I can't sacrifice the entire flat to it, as is done in Latin America. If somebody would like to visit my Christmas crib I invite you cordially. However, please remind to leave the Christ child a small offering of money, in order to receive a blessing that next year the crib will be even bigger

Navidad en el Mundo Hispano

En los países de América Latina y España no se da tanta importancia al árbol (actualmente sólo es una decoración). Para ellos lo más importante es el Belén, llamado así en España, y en Latinoamérica "Nacimiento o Pesebre". En algunos países hay concursos de Belenes que son premiados por la Localidad. Todas las casas tienen un belén tan hermoso y grande como en las Iglesias, ya que esperamos en esa noche con mucha fe, la bendición del Niño. Las casas y las calles se las adorna con estrellas grandes y roscas navideñas hechas de poinsettias rojas.

En algunas regiones las celebraciones empiezan el día 16 de Diciembre con la ceremonia de "posada", también conocida como "novena". En las calles aparecen procesiones de caminantes en trajes tradicionales. Los personajes más importantes son la Virgen María y el Santo José. Durante los nueve días siguientes, los caminantes llaman a las puertas de varias casas pidiendo posada. Los nueve días de peregrinación simbolizan los nueve meses cuando la Virgen embarazada y el Santo José caminaban hacia Belén. El punto culminante de la ceremonia – el rompimiento de la piñata- tiene lugar en la casa de la familia que ofrece la posada simbólica a los caminantes o, en la plaza mayor de la ciudad. La piñata es una grande bola de colores con siete puntas, llena de dulces. La piñata simboliza el Sábata y sus puntas los siete pecados capitales. El rompimiento de la piñata simboliza la destrucción del mal.

En el periodo navideño en cada iglesia se puede notar un belén con el heno sustituido con plantas locales. La decoración de la iglesia y la preparación del belén son tareas comunes de todos los miembros de la parroquia.

Al llegar las doce de la noche todos ponen el villancico “Feliz Navidad”, alzan sus copas y brindan con champán o sidra, dándose un caluroso abrazo deseándose lo mejor, mientras un miembro de la familia coloca al Divino Niño en su pesebre. La cena de la Noche Buena empieza muy tarde, aún a medianoche. Los participantes empiezan por repartir los regalos y luego se ponen a la mesa donde nunca falta un pavo o lechón al horno y dulces (son importantes el panetón y el chocolate caliente). La misa navideña se la atiende el día 25 de Diciembre cuando también la gente visita a sus familiares y amigos.

Así se pasa una gran velada, saludándose entre vecinos y amigos, y bailando toda la noche: es una noche muy bulliciosa y muy alegre, donde nadie duerme. Fuegos artificiales y cohetes son reventados durante toda la noche, igual que en Año Nuevo. Incluso los niños juegan en las calles mostrando unos a otros los regalos que le trajo Papa Noel. Ese día todos los niños llevan nueva ropa para recibir al Niño Jesús. En las calles hay una gran variedad de ferias donde se vende juguetes y ropa hasta altas horas de la noche del 24 (muchas personas reciben su aguinaldo muy tarde). La Misa de Gallo se realiza a las diez de la noche del día 24.

Desde que vivo en Polonia conservo estas costumbres y cada año mi belén es más grande, pero no puedo dedicarle una habitación completa como lo hacemos en Latinoamérica. El que desee puede visitar mi belén, pero es necesario tener en cuenta que hay que dejarle una propina al Niño, para que le bendiga y para que el próximo año el belén sea aún más grande.



CANCIONERO NAVIDEÑO 2013

"LA POSADA"

INVITADO ESPECIAL: GRUPO "KANTU"



GATATUMBA

Gatatumba tumba tumba
con panderos y sonajas

gatatumba tumba tumba
no te metas en la pajas

gatatumbatumba tumba
toca el pito y el rabel

gatatumba tumba tumba
tamboril y cascabel

gatatumba tumba tumba
con pandero y sonaja

gatatumba tumba tumba
no te metas en la paja

gatatumbatumba tumba
toca el pito y el rabel



2

MARIMORENA

Ande, ande, ande, la Marimorena
Ande, ande, ande que la noche es buena (x2)
En el portal de Belen
hacen lumbre los pastores para para calentar al Niño
que ha nacido entre las flores

Ande, ande, ande, la Marimorena
Ande, ande, ande que la noche es buena(x2)
La Virgen esta atendiendo
entre tomillo y cana
Los pajarillos cantando
Le alegran la mañana

Ande, ande, ande, la Marimorena
Ande, ande, ande que la noche es buena(x2)
Contentos para Belen
caminaban los pastores
y al Niño que habia nacido
iban a llevarles flores

Ande, ande, ande, la Marimorena
Ande, ande, ande que la noche es buena(x2)
En el portal de Belen
hay estrella, sol y luna,
la Virgen y San Jose
y el Niño que esta en la cuna

Ande, ande, ande, la Marimorena
Ande, ande, ande que la noche es buena(x2)
Cargaditos de regalos
donde vas tu pastorcillo
voy al portal de Belen
que esta noche nace el Niño

Ande, ande, ande, la Marimorena
Ande, ande, ande que la noche es buena(x2)
Esta noche es NocheBuena
Y mañana Navidad
Este coro que te canta es el coro del BISC (bis)

LLEGARON LOS REYES Y ERAN TRES

Llegaron ya los reyes y eran tres
Melchor, Gaspar y el negro Baltazar.
Arrope y miel, le llevaran,
y un poncho blanco de alpaca real.

Changos y chinitas duermanse
que ya Melchor Gaspar y Baltazar,
todos los regalos dejaran
para jugar mañana al despertar.

El niño Dios así lo agradeció
comió la miel y el poncho ,lo abrigó
y fue despues, que sonrió,
y a media noche el sol alumbró.



* http://www.yodibujo.es/t_3903/reyes-magos



FELIZ NAVIDAD

Feliz Navidad.
Feliz Navidad.
Feliz Navidad,
próspero año y felicidad. (bis)

I wanna wish you a Merry Christmas.
I wanna wish you a Merry Christmas.
I wanna wish you a Merry Christmas,
from the bottom of my heart.

Feliz Navidad.
Feliz Navidad.
Feliz Navidad,
próspero año y felicidad. (bis)



* image: <http://perso.wanadoo.es/villancicos/>



* image: http://todofondos.com/fondos/corona-de-adviento-para-navidad-y-ano-nuevo_19514